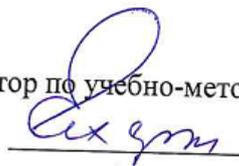


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе

Е.С. Сахарчук
«27» апреля 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

образовательная программа направления подготовки
44.03.01 Педагогическое образование

**Направленность (профиль)
Иностранный язык**

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Курс 3 семестр 5

Москва 2022

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 44.03.01 Педагогическое образование Редакция с изменениями №1456 от 26.11.2020, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 121 от «22» февраля 2018г.

Зарегистрировано в Минюсте России «15 марта 2018г. № 50362

Разработчики рабочей программы:

доцент кафедры романо-германских языков
место работы, занимаемая должность


подпись А.С. Маганов 07.04. 2022г.
Ф.И.О. Дата

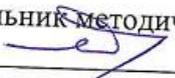
Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков (протокол № 8 от «07» апреля 2022 г.)

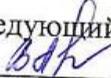
на заседании Учебно-методического совета МГГЭУ (протокол № 1 от «27» апреля 2022г.)

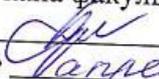
СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления

И.Г. Дмитриева
«24» апреля 2022 г.

Начальник методического отдела

Д.Е. Гапеенок
«24» апреля 2022 г.

Заведующий библиотекой

В.А. Ахтырская
«27» апреля 2022 г.

И.о. декана факультета

А.А. Устиновская
«27» апреля 2022 г.

Содержание

- 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**
- 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ**
- 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
- 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**
- 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Цели и задачи освоения учебной дисциплины (модуля)

Цель: Основной целью дисциплины является развитие переводческих навыков, которые позволят осуществлять различные виды перевода, сопровождающие профессиональную деятельность педагога.

Задачи курса:

- формирование системы знания о переводе как одной из форм межкультурной коммуникации; - изучение основной терминологии современного переводоведения;
- изучение понятий переводимости, эквивалентности, адекватности, нетождественности содержания оригинала и перевода, принципе обеспечения минимальных потерь;
- формирование представления о прагматических аспектах перевода
- ; - формирования навыков саморедактирования/редактирования текста перевода;
- изучение возможностей машинного перевода;
- формирование навыков в области лингвопереводческого анализа текста;
- изучение основных видов переводческой деятельности и трудностей, связанных с каждым из них.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы направления подготовки

Дисциплина «Основы переводческой деятельности» представляет собой факультативную дисциплину, изучение которой базируется на следующих дисциплинах: «Иностранный язык», «Русский язык и культура речи», «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика». Освоение дисциплины ««Основы переводческой деятельности»» необходимо для прохождения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения» (в 6 семестре), «Теоретическая грамматика», «Стилистика».

1.3. Требования к результатам освоения учебной дисциплины (модуля)

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Универсальные (УК), общепрофессиональные (ОПК), профессиональные (ПК) – в соответствии с ФГОС 3++.

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-7	Способен применять предметные знания при реализации образовательного процесса	ПК-7.1. Знает лексику общего языка и терминологию своей специальности ПК-7.2. Умеет творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач, актуализируя при этом междисциплинарные знания. ПК-7.3. Владеет вспомогательными средствами обучения и самостоятельно изготавливать наглядные пособия, портфолио

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем учебной дисциплины (модуля).

Объем дисциплины «Основы переводческой деятельности» составляет 108 часов/3 з.е.:

Вид учебной работы	Всего, часов	Очная форма
		3 курс
	Очная форма	
Аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том числе:	54	54
Лекции (Л)		
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)		
Практические занятия (ПЗ) (в том числе зачет)	54	54
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)	7	7
Лабораторные работы (ЛР)		
В том числе, практическая подготовка (ЛРПП)		
Самостоятельная работа обучающихся (СР)	54	54
В том числе, практическая подготовка (СРПП)	18	18
Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:		
Зачет	+	
Курсовая работа		
Экзамен		
Итого: Общая трудоемкость учебной дисциплины (в часах, зачетных единицах)	108, 3 з.е.	108, 3 з.е.

2.2. Содержание разделов учебной дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
1	Раздел 1. Общие вопросы перевода	Перевод как деятельность. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Понятие адекватности и эквивалентности. Понятие регистра текста. Актуальное членение предложения при переводе. Понятие переводческих трансформаций. Регулярные и нерегулярные соответствия. Интертекстуальность в тексте оригинала и перевода. Основы машинного перевода. Редактирование и саморедактирование текста перевода	ПК-7
2	Раздел 2. Лингвопереводческий анализ текста	Предпереводческий анализ текста. Формальная структура текста. Внутренние заголовки в тексте и их функции. Общая логика построения текста. Средства когезии (формальной связности текста) и когерентности (смыслового единства текста). Синтаксические особенности текста. Лексические особенности текста, включая термины, реалии, неологизмы и т.д. Стратегия перевода. Мотивация использования переводческих трансформаций. Анализ и редакция текста перевода.	ПК-7

2.3. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Аудиторная работа		Внеауд. работа	Объем в часах
		Л	ПЗ/ЛР		
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/ЛРПП	в том числе, СРПП	в том числе, ПП
___5___ семестр					
	РАЗДЕЛ 1				
	1. Тема: Общие вопросы перевода		27\4	27\9	54\13
	РАЗДЕЛ 2				

	2. тема: Лингвопереводческий анализ текста		27\3	27\9	54\12
	<i>Итого:</i>		54	54	108
	<i>В том числе III:</i>		7	18	25

2.4. План самостоятельной работы обучающегося по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

№	Название разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость (часов)	Формируемые компетенции	Формы контроля
1.	Общие вопросы перевода	Решение разноуровневых задач (заданий)	27		Проверка заданий
		<i>В том числе, практическая подготовка (КРПП)</i>	9	ПК-7	
2.	Лингвопереводческий анализ текста	Решение разноуровневых задач (заданий)	27		Проверка заданий
		<i>В том числе, практическая подготовка (КРПП)</i>	9	ПК-7	

3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия: - учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий; - при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе; - в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах. - обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием); - использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков. При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся: 1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном

носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.); 2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа); 3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.). При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов. В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная работа это одна из неотъемлемых частей обучения студентов, целью которой является формирование профессиональной компетентности будущего специалиста.

Самостоятельная работа осуществляется в виде аудиторных и внеаудиторных форм познавательной деятельности.

Самостоятельная работа по дисциплине включает в себя:

- 1) предварительную подготовку к аудиторным занятиям;
 - 2) самостоятельную работу при прослушивании лекций, осмыслении учебной информации, ее обобщении и составлении конспектов;
 - 3) подбор, изучение, анализ рекомендованных источников и литературы;
 - 4) выяснение наиболее сложных вопросов дисциплины и их уточнение во время консультаций;
 - 5) подготовку к форме отчетности, практическим занятиям, тестированию
- б) выполнение заданий

Аудиторная самостоятельная работа выполняется студентами на лекциях и практических занятиях.

Вопросы для самостоятельной работы студентов в целях подготовки к аудиторным занятиям предлагаются преподавателем в начале изучения каждого раздела дисциплины или темы. Студенты имеют право выбирать дополнительно интересующие их темы для самостоятельной работы.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов – планируемая учебная деятельность студентов, осуществляемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия

Одной из форм контроля студентов является подготовка к устному опросу. Для подготовки к опросу студенту рекомендуется изучить лекционный материал, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов по соответствующей теме

- Салье Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ,

2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст: электронный. - URL:

<https://new.znaniium.com/catalog/product/1000384>

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях и самостоятельной работе обучающихся.

Семестр	Вид занятия (Л, ПЗ, ЛР, в том числе, ПП)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
5	ПЗ	Разбор конкретных ситуаций	18
ИТОГО:			18

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

- Входное тестирование – не предусмотрено
- Текущий контроль – проверка разноуровневых заданий, тестирование.
- Промежуточная аттестация – зачет.

6.2. Тематика рефератов, проектов, творческих заданий, эссе и т.п.

Не предусмотрены

6.3. Курсовая работа – не предусмотрена

Не предусмотрены

6.4. Вопросы к зачету

Промежуточный контроль предполагает выполнение аудиторного письменного перевода текста (объем – 1000 знаков), включающего изученные переводческие трудности с английского языка на русский, с использованием словарей всех типов.

Образец задания на перевод: School lockdowns risk more cases like Arthur Labinjo-Hughes, says Ofsted head Amanda Spielman warns ‘there is a minority of children who sadly are safer in school than out of it’ The head of the Ofsted schools inspectorate has said England risks a repeat of cases such as Arthur Labinjo-Hughes, the six-year-old abused and murdered in his own home last year, if schools and social services are disrupted by future lockdowns. Asked if further school closures could result in similar cases, Amanda Spielman said: “Yes, schools closing clearly has had some significant risks for children around the reduction in quality of education but we know that there is a minority of children who sadly are safer in school than out of it. “And we have to recognise that by closing schools we make that minority less safe.” The chief inspector of schools also criticised the “hokey-cokey education” that children have endured during the pandemic, saying that nearly every child in England suffered as a result, including vulnerable children who “disappeared from teachers’ line of sight”. Launching Ofsted’s annual report for 2020-21, Spielman wrote: “Almost all children felt the impact of Covid-19 and the resulting restrictions to some extent. Many of the youngest children had their development and progress hampered, with some even regressing ... In primary and secondary schools, children struggled with a hokey-cokey education: in the classroom, at home, separated in bubbles, isolating alone.” 6.5.

Вопросы к зачету. Примерное задание 1. Translate the following. 2. Explain the transformations employed while translating: How Much Can You Really Learn With a Free Online Education? The world’s most prestigious universities have begun posting entire curricula on the Web—for free. Is there such a thing as a free higher-education lunch? I enrolled to find out The idea behind MIT’s OpenCourseWare program was born in 2000 on the recommendation of a faculty committee convened to answer two questions: How is the Internet going to change education? And what is MIT going to do about it? Steve Carson, a

spokesman for OCW, which is now a full entity within MIT with a \$3.6-million budget, told me that the group was expected to recommend a for-profit distance-learning program. Once they started thinking hard about such a model, however, it didn't make sense. The problem is that MIT is, by its very nature, an exclusive institution, which accepts a mere 12 percent of its applicants and charges a small fortune for the privilege of attending. To put a scaled-back version of that online, available to a much larger audience, and still award credit would potentially devalue the existing university. Instead, they decided to do the opposite: put everything out there for free, but with no offer of credit or a degree. It would cost a lot of money, sure, but it would be great for the school's image, and it would be a tremendous resource for actual MIT students — as Carson puts it, a “souped-up Wikipedia” for the MIT community to use. In the meantime, it would give the whole world the opportunity to sample an MIT education. Shigeru Miyagawa, a professor of Japanese and linguistics at MIT, was one of the key members of that committee. He speaks of the program with uncut idealism. “Why are we doing this?” he says. “We're doing this because of the belief that knowledge, when you share it, expands.”

6.5. Вопросы к экзамену

Не предусмотрено

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

1. Рахуба, Л. Ф. Практика письменного перевода: учебное пособие / Л. Ф. Рахуба. — 2-е изд., стереотип. — Омск: СибАДИ, 2020. — 69 с. — ISBN 978-5-00113-157-1. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163741>
2. Ященко, Н. В. Перевод спецтекста: учебно-методическое пособие / Н. В. Ященко. — Тольятти: ТГУ, 2018. — 135 с. — ISBN 978-5-8259-1252-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139986>
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191> (дата обращения: 10.06.2022).

7.2. Дополнительная литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/490899> (дата обращения: 10.06.2022).
2. Прошина, З. Г. Опосредованный перевод восточноазиатских слов (английский язык) : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 227 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14165-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/496859> (дата обращения: 10.06.2022).

3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/492190> (дата обращения: 10.06.2022).
4. Рахуба, Л. Ф. Письменный перевод: лексико-грамматические и стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / Л. Ф. Рахуба. — Омск : СибАДИ, 2021. — 123 с. — ISBN 978-5-00113-192-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/221336> (дата обращения: 10.06.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
5. Безрукова, Н. Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова. — Барнаул : АлтГПУ, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-88210-941-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139200> (дата обращения: 10.06.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

4. Программное обеспечение

1. Microsoft Windows 10 Home.
2. Zoom.

7.4. Электронные ресурсы

1. Примеры, образцы и шаблоны перевода - <http://primerperevoda.ru/>
2. Multilingual dictionary of idioms- <http://www.wikidioms.com/>
3. Ассоциация лексикографов Lingvo - <http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp>
4. Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов - <http://linguists.narod.ru/downloads5.html>
5. Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>
6. Ресурсы переводчика - <http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&chapterid=471>
7. Smartcat - <https://ru.smartcat.com/>
8. Trados - <https://www.tra-service.ru/trialrequest>
9. Ассоциация преподавателей перевода- <https://translation-teachers.ru/>

7.5. Методические указания и материалы по видам занятий

Практические занятия, как и семинарские, ориентированы на закрепление изученного теоретического материала и формирование определенных профессиональных умений и навыков.

Под руководством и контролем со стороны преподавателя студенты выполняют конкретные задания, упражнения, решают комплексы задач. Одни из них служат иллюстрацией теоретического материала и носят воспроизводящий характер, они выявляют качество понимания студентами теории. Другие представляют собой образцы задач и примеров, разобранных в аудитории. Для самостоятельного выполнения требуется, чтобы студент овладел показанными методами решения. Следующий вид заданий может содержать элементы творчества. Одни из них требуют от студента преобразований, реконструкций, обобщений. Для их выполнения

необходимо привлекать ранее приобретенный опыт, устанавливать внутрипредметные и межпредметные связи. Решение других требует дополнительных знаний, которые студент должен приобрести самостоятельно. Третьи предполагают наличие у студента некоторых исследовательских умений. Практические занятия стимулируют мышление, сближают учебную деятельность с научным поиском и, безусловно, готовят к будущей практической деятельности. В этой связи рекомендуется:

1. Посещать все практические занятия. Это залог успешного освоения программного курса в целом и грамотной организации самостоятельной работы. Любой семинар или практическое занятие воспринимать, как уникальную возможность овладеть знаниями, полезными навыками, необходимой профессиональной техникой.

2. Приучить себя заранее готовиться к занятиям. При подготовке к практическому занятию необходимо:

- проанализировать тему, продумать вопросы, главные проблемы, которые вынесены для коллективного обсуждения;

- особо выделить собственное мнение, которое сложилось в процессе самостоятельной подготовки и аргументы его обосновывающие;

- записать вопросы, возникшие при изучении проблемы и обязательно получить на них ответы во время практического занятия.

3. В процессе работы на занятии важно:

- не отвлекаться, внимательно слушать ответы других студентов, соотносить их со своим мнением, с изученной теорией, с личной практикой;

- активно высказывать свою точку зрения, доказывать ее, подкрепляя научной информацией, фактами;

- быть убедительным, особенно в ситуациях критики других;

- помнить, что критика должна носить конструктивный характер, содержать в себе альтернативное предложение.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

Организация деятельности во время самостоятельной работы может быть различной. По форме самостоятельная работа может быть аудиторной под руководством преподавателя и внеаудиторной с участием преподавателя и без него. Аудиторная самостоятельная работа, как правило, осуществляется на лекции, практических, лабораторных, семинарских занятиях и представляет собой форму самостоятельной продуктивной в учебном отношении деятельности студентов: совместные рассуждения, расшифровка тезиса, «включение в дискуссию» с обоснованием своей точки зрения, выполнение определенного объема задания, тематические диктанты, контрольные работы и т.п. Внеаудиторная самостоятельная работа предусматривает изучение научной и специальной литературы, подготовку к занятиям, выполнение заданий по темам, вынесенным на самостоятельное изучение. Она обычно корректируется, контролируется и оценивается преподавателем. Любой вид занятий, создающий условия для зарождения самостоятельной мысли, познавательной активности студента связан с самостоятельной работой. В широком смысле под самостоятельной работой следует понимать совокупность всей самостоятельной деятельности студентов, как в учебной аудитории, так и вне её, в контакте с преподавателем и в его отсутствие. Более того, самостоятельная работа является обязательным компонентом любого обучения. При обучении переводу языку в вузе

вопрос организации и планирования самостоятельной работы требует новых подходов в современных условиях.

Ориентация на самостоятельную работу студентов при хорошо организованном и научно обоснованном методическом обеспечении повышает качественные показатели образовательного процесса, дает совершенно новые возможности. Познавательный интерес способствует развитию самостоятельности, реализует принцип активности в обучении. В условиях сокращения количества аудиторных часов оптимизация самостоятельной учебной деятельности студентов становится необходимой частью образовательного процесса. Это универсальная тенденция, и преподаватели разных кафедр, в зависимости от профилирующей области, находят собственные способы решения проблемы. Характер подготовки будущих переводчиков уже изначально предопределяет необходимость регулярной, упорной и последовательной самостоятельной работы. Среди основных направлений самостоятельной деятельности студентов в рамках освоения дисциплины «Основы переводческой деятельности» можно выделить следующие:

- выполнение письменных переводов, их анализ и сравнение,
- работа с лексическим материалом;
- выполнение обратного перевода, сравнение с оригиналом;
- обработка и запись перевода прецизионной информации;
- прослушивание пленок или просмотр передач, видеоматериалов;
- общение с носителями языка;
- отработка перевода различных темпов речи;
- отработка сочетаемости и ее различных вариантов;
- тренировка внимания;
- тренировка памяти;
- развитие речи;
- практические занятия по «артистизму»;
- фонетическая тренировка: артикуляция звуков и дикции;
- психологические тренинги.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГТЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R)

		Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт

